



## AVVISO DI SELEZIONE CANDIDATURE PER IL CONFERIMENTO DI INCARICHI PER SEMINARI A SUPPORTO DI ALCUNI INSEGNAMENTI PER L'A.A. 2019/2020.

### IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE

- Visto lo Statuto dell'Università di Bergamo, emanato con decreto rettorale prot. n. 2994/I/002 del 16.02.2012;
- Visto il vigente Regolamento per la disciplina degli incarichi individuali di lavoro autonomo a personale esterno dell'Università degli Studi di Bergamo;
- Vista la delibera del Consiglio di Dipartimento del 05/03/2019 verbale n. 3/2019 con la quale è stata autorizzata l'attivazione di una procedura comparativa per il conferimento di incarichi per seminari a supporto di alcuni insegnamenti per l'a.a. 2019/2020, come di seguito dettagliato;

### COMUNICA

è indetta una selezione per il conferimento di incarichi per seminari a supporto degli insegnamenti di seguito indicati, per l'a.a. 2019/2020:

#### CORSO DI STUDIO IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE MODERNE

- 30 ore per Letteratura Russa III (3° anno – referente Prof. Ugo Persi) x 50 €/ora = € 1.500,00 lordo, Scheda **A**;

#### CORSO DI STUDIO IN LINGUE MODERNE PER LA COMUNICAZIONE E COPERAZIONE INTERNAZIONALE

- 30 ore per Lingua francese LM (2° anno – referente Prof. Cécile Desoutter) x 50 €/ora = € 1.500,00 lordo, Scheda **B**;
- 30 ore per Lingua Cinese LM (2° anno – titolare Prof. Tommaso Pellin) x 50 €/ora = € 1.500,00 lordo, Scheda **C**;
- 30 ore per Lingua Giapponese LM (2° anno – titolare Prof. Kuniko Tanaka) x 50 €/ora = € 1.500,00 lordo, Scheda **D**;
- 30 ore per Lingua Russa LM (2° anno – titolare Prof. Maria Chiara Pesenti) x 50 €/ora = € 1.500,00 lordo, Scheda **E**;
- 30 ore per Lingua Spagnola LM (2° anno – titolare Prof. Giovanni Garofalo) x 50 €/ora = € 1.500,00 lordo, Scheda **F**;
- 30 ore per Lingua Tedesca LM (2° anno – titolare Prof. Dorothee Heller) x 50 €/ora = € 1.500,00 lordo Scheda **G**;
- 30 ore per Lingua Inglese LM II 2 B (2° anno – titolare Prof. Davide Giannoni) x 50 €/ora = € 1.500,00 lordo, Scheda **H**;

- 30 ore per Lingua Araba LM (2° anno – titolare Prof. Lucia Avallone) x50€/ora = € 1.500,00 lordo, Scheda **I**;

### **CORSO DI STUDIO LINGUE E LETTERATURE EUROPEE E PANAMERICANE**

- 30 ore per Lingua tedesca LM (2° anno - titolare Prof. Dorothee Heller) x 50 €/ora = € 1.500,00 lordo, Scheda **L**;

### **CORSO DI STUDIO PLANNING AND MANAGEMENT OF TOURISM SYSTEMS**

- 30 ore per informatica in inglese (2°anno – titolare di "Idoneità Informatica" Prof. Roberto Peretta) x 50 €/ora = € 1.500,00 lordo, Scheda **M**;

La liquidazione del compenso spettante per le suddette attività avverrà, in un'unica soluzione al termine della prestazione, previa attestazione dell'avvenuto svolgimento dell'attività prevista mediante consegna del registro controfirmato dal Docente Titolare o referente.

N.B.: per verificare le date dei semestri e dei sottoperiodi vedere il calendario didattico 2019/2020 al seguente link:

<https://it-llsm.unibg.it/it/studiare/calendario-didattico-e-appelli> I candidati che abbiano un grado di parentela o di affinità fino al quarto grado compreso con un professore appartenente alla struttura di afferenza ovvero con il Rettore, il direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo sono esclusi dalle selezioni (**allegato A**).

### **PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE**

La domanda redatta in carta semplice, debitamente firmata e datata, unitamente ai documenti a corredo della stessa, deve essere indirizzata a:

**Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere - Università degli Studi di Bergamo, Piazza Rosate, 2 - 24129 Bergamo**

ed essere presentata con una delle seguenti modalità:

- **a mano**, in busta chiusa indirizzata al Direttore del Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere - Piazza Rosate, 2 - 24129 Bergamo indicando sulla busta "Avviso di selezione per SEMINARIO .... a.a.18/19 (specificare il seminario per il quale si partecipa). Gli orari dell'Ufficio Segreteria del Presidio del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere sono i seguenti: da lunedì a venerdì dalle ore 9,15 alle ore 12.00 e, nei pomeriggi di lunedì e mercoledì, dalle ore 14.00 alle ore 16.00;
- **tramite servizio postale** mediante raccomandata indirizzata al Direttore del Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere - Piazza Rosate, 2 - 24129 Bergamo indicando sulla busta "Avviso selezione SEMINARIO ..... a.a.18/19 (specificare il seminario per il quale si partecipa). Nel caso in cui la domanda venga inviata a mezzo posta raccomandata non fa fede la data di spedizione, bensì la sola data di arrivo, pena l'esclusione dalla selezione.

- per i soli candidati in possesso di una casella di posta elettronica certificata, spedite anche via e-mail all'indirizzo di posta elettronica certificata [lingue@unibg.legalmail.it](mailto:lingue@unibg.legalmail.it)  
Le domande di partecipazione provenienti da caselle di posta elettronica non certificata non saranno prese in considerazione.

Le domande devono essere presentate entro e non oltre le ore **12,00 del 03/07/2019** significando che non saranno prese in esame domande pervenute oltre tale termine.

Si avverte che non si darà corso alla valutazione delle domande pervenute oltre il termine fissato.

La domanda, redatta secondo il fac-simile allegato al presente bando, dovrà essere compilata in modo chiaro e preciso in ogni sua parte e dovrà essere datata e firmata in originale dal candidato. Alla domanda il candidato dovrà allegare un curriculum in formato europeo firmato, un elenco firmato dei documenti e delle pubblicazioni che si ritengano utili ai fini della selezione.

La sottoscrizione non necessita di autenticazione, ai sensi dell'art. 39, 1° comma, del D.P.R. 445/2000.

Sull'involucro del plico dovranno risultare le indicazioni del nome, cognome e indirizzo del concorrente.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli sulla veridicità del contenuto delle dichiarazioni sostitutive ai sensi del Decreto direttoriale prot. n. 2731/B del 19.7.2000.

Nel caso che il partecipante alla selezione sia un dipendente pubblico, fra la documentazione da produrre deve essere acclusa anche copia della richiesta di autorizzazione a poter svolgere l'incarico presentata all'ente di appartenenza, resa ai sensi dell'art. 53 del D.Lgs. 165/2001, nel caso che risulti vincitore della selezione pubblica (obbligatoria anche in caso di dichiarazione sostitutiva).

L'Università non assume alcuna responsabilità per il caso di irreperibilità del destinatario e per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda.

L'Amministrazione universitaria inoltre non assume alcuna responsabilità per i casi di mancato o tardivo recapito della domanda, dei titoli, delle comunicazioni relative alla selezione, dovute a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

I candidati cittadini dell'Unione europea e i cittadini di Stati non appartenenti all'Unione regolarmente soggiornanti in Italia possono produrre i titoli in originale, in copia dichiarata conforme all'originale mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, ai sensi dell'art. 47 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445 e dimostrarne il possesso mediante la forma di semplificazione delle certificazioni amministrative consentite dal D.P.R. 28.12.2000 n. 445.

I candidati cittadini extracomunitari residenti in Italia secondo le disposizioni del regolamento anagrafico della popolazione residente approvato con D.P.R. 30 maggio 1989, n. 223, possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive in parola limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali, certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani ai sensi dell'art. 3, comma 2 del DPR 445/2000, fatte salve le speciali disposizioni contenute nelle leggi e nei regolamenti concernenti la disciplina dell'immigrazione e la condizione dello straniero.

I cittadini extracomunitari non residenti in Italia secondo le disposizioni del regolamento anagrafico della popolazione residente approvato con D.P.R. n. 223/1989 possono

produrre i titoli in originale, in copia autenticata ovvero in copia dichiarata conforme all'originale.

I certificati rilasciati dalle competenti autorità dello Stato di cui lo straniero è cittadino debbono essere conformi alle disposizioni vigenti nello Stato stesso e debbono, altresì, essere legalizzati dalle competenti autorità consolari italiane.

Agli atti e documenti redatti in lingua straniera deve essere allegata una traduzione, in lingua italiana, certificata conforme al testo straniero, redatta dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana ovvero da un traduttore ufficiale.

Al presente bando è allegato (Allegato B) lo schema di domanda, che va presentata in lingua italiana, al quale gli interessati possono utilmente uniformarsi.

## **DOCUMENTAZIONE A CORREDO DELLA DOMANDA**

Gli interessati devono allegare alla domanda:

- ❖ **Curriculum culturale e professionale in formato europeo**, adeguatamente documentato e debitamente **sottoscritto**, al fine di fornire alla Commissione che effettuerà la comparazione ogni elemento utile ad orientare la scelta verso i candidati più rispondenti alle esigenze del servizio. In ogni caso la Commissione incaricata della valutazione si riserva la più ampia facoltà di scelta in ordine all'individuazione dei candidati più adeguati alle finalità dell'attività sulla base della documentazione presentata;
- ❖ certificazione di altri eventuali titoli o esperienze lavorative;
- ❖ copia carta d'identità.

## **MODALITA' DI VALUTAZIONE DEI CANDIDATI**

La selezione avrà luogo attraverso la valutazione comparativa dei curricula dei candidati: saranno valutate le esperienze culturali e professionali attinenti o affini all'attività che formano oggetto dell'incarico, secondo i requisiti richiesti per ogni seminario.

Eventuali equiparazioni del titolo di laurea straniero saranno valutate dalla Commissione incaricata.

Nel conferire gli incarichi si terrà conto dei requisiti preferenziali come indicato nelle relative schede.

La Commissione si riserva la facoltà di effettuare un colloquio per la valutazione delle competenze.

## **COMMISSIONE**

La composizione della Commissione incaricata della valutazione, composta da tre docenti, sarà pubblicata, sul sito web dell'Università alla sezione Concorsi e Selezioni – incarichi di collaborazione e consulenza

<https://www.unibg.it/universita/amministrazione/concorsi-e-selezioni/incarichi-collaborazione-e-consulenza>

L'esito della selezione pubblica, sarà approvato con Decreto del Direttore del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere e sarà pubblicato sul sito web dell'Università alla pagina

<https://www.unibg.it/universita/amministrazione/concorsi-e-selezioni/incarichi-collaborazione-e-consulenza>

## **INFORMAZIONI**

Per informazioni è possibile rivolgersi alla Segreteria del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, al numero telefonico 035/2052722, 035/2052751.

## **RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO**

Il responsabile del procedimento è la Rag. Nicoletta Foresti, Presidio Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere e Comunicazione- Piazza Rosate, 2 cap 24129 Bergamo.

## **RESPONSABILE DELLA PREVENZIONE DELLA CORRUZIONE**

Si informa che presso l'Università di Bergamo è stato approvato il piano triennale di prevenzione della corruzione 2019 - 2021 ai sensi della Legge n. 190 del 6.11.2012 ed è stato conferito l'incarico di Responsabile della prevenzione della corruzione al Direttore Generale Dott. Marco Rucci.

All'indirizzo di posta elettronica [prevenzione.corruzione@unibg.it](mailto:prevenzione.corruzione@unibg.it) potranno essere effettuate le eventuali segnalazioni di irregolarità del procedimento.

## **CODICE DI COMPORTAMENTO DIPENDENTI PUBBLICI**

Dal 19.6.2013 presso l'Università degli Studi di Bergamo, è in vigore il nuovo codice di comportamento dei dipendenti pubblici a norma dell'art. 54 del Dlgs. 165/2001.

Il testo è disponibile sul sito dell'Università degli studi di Bergamo:

<https://www.unibg.it/avvisi/codice-di-comportamento-dei-dipendenti-delluniversita-degli-studi-di-bergamo>

Le pubbliche amministrazioni sono tenute ad estendere, per quanto compatibili, gli obblighi di condotta previsti dal Codice di comportamento dei dipendenti pubblici a tutti i collaboratori o consulenti, con qualsiasi tipologia di contratto o incarico (Art. 2 comma 3 del nuovo codice di comportamento dei dipendenti pubblici a norma dell'art. 54 del Dlgs. 165/2001).

In caso di violazione degli obblighi derivanti dal Codice di comportamento dei dipendenti pubblici, il rapporto instauratosi a seguito della conclusione del presente avviso di selezione è da considerarsi decaduto.

## **TUTELA PRIVACY**

Ai sensi dell'art. 13, comma 1 del D.Lgs. n.196/03 e successive modificazioni i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso il Presidio del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere e trattati per le finalità di gestione della selezione nel rispetto del Regolamento UE 679/2016 e della normativa nazionale applicabile. Il Titolare del trattamento è il Rettore pro tempore dell'Università degli Studi di Bergamo. Il Responsabile della protezione dei dati personali è la società GRC Team S.r.l. nella persona della dott.ssa Laura Di Liddo, e-mail: [dpo@unibg.it](mailto:dpo@unibg.it) L'interessato potrà rivolgere a quest'ultima eventuali richieste inerenti il trattamento dei propri dati personali.

Il presente bando sarà pubblicato sul sito web dell'Università al seguente link <https://www.unibg.it/universita/amministrazione/concorsi-e-selezioni/incarichi-collaborazione-e-consulenza>

Bergamo, 18 giugno 2019  
Prot. n° 88920/VII/16

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO  
FIRMATO (Prof. Rossana Bonadei)

Publicato il 18/06/2019

Scade il: ore 12:00 del 03/07/2019

30 ore per Letteratura Russa III (3° anno – referente Prof. Ugo Persi) x 50 €/ora = € 1.500,00 lordo,

**REQUISITI DI PARTECIPAZIONE / PROFESSIONALITA' RICHIESTE / TITOLI PREFERENZIALI**

Sono richiesti i seguenti titoli di studio / professionalità:

Per le 30 ore per Letteratura Russa III (3° – titolare Prof. Ugo Persi), possono partecipare alla selezione coloro che:

- siano in possesso di Diploma di Laurea (magistrale o vecchio ordinamento), nelle seguenti classi di laurea:
  - LM37 – Lingue e Letterature moderne europee e americane (ex LS 42/S – Lingue e Letterature moderne panamericane);

Sono titoli preferenziali:

- Dottorato di ricerca in studi umanistici afferente ai seguenti settori scientifico disciplinari:
  - L-LIN/21 [SLAVISTICA] e L-FIL-LET/14 [CRITICA LETTERARIA E LETTERATURE COMPARATE];
- Esperienze di insegnamento della letteratura russa nel XIX secolo;
- Esperienze di insegnamento / esercitazioni pratiche di traduzione dal russo in italiano.

**PRESTAZIONI OGGETTO DELL'INCARICO**

Per le 30 ore di Letteratura russa (3° anno – titolare Prof. Ugo Persi) sono richieste le seguenti prestazioni:

- Attività didattica frontale avente per tema lo svolgimento delle linee essenziali della letteratura russa del XIX secolo e del XX secolo fino al 1917;
- Mini-seminari di approfondimento.

**DURATA E COMPENSO**

Gli incaricati daranno corso alla propria prestazione secondo quanto segue:

Per le 30 ore di Letteratura russa (3° anno – titolare Prof. Ugo Persi) lo svolgimento è previsto nel I semestre I sottoperiodo dell'a.a. 2019/2020, con date da definire con il titolare dell'insegnamento.

Per la collaborazione è previsto un compenso orario, al lordo delle ritenute a carico dell'incaricato (al netto degli oneri a carico dell'Università) definito secondo le indicazioni del Senato Accademico come segue:

- € 50,00/ora al lordo delle ritenute a carico del percipiente;
- 30 ore;
- Compenso lordo € 1.500,00.

30 ore per Lingua Francese LM (2° anno – referente Prof. Cécile Desoutter) x 50 €/ora = € 1.500,00 lordo.

### **REQUISITI DI PARTECIPAZIONE / PROFESSIONALITA' RICHIESTE / TITOLI PREFERENZIALI**

Sono richiesti i seguenti titoli di studio / professionalità:

Per le 30 ore per Lingua francese LM (2° anno – referente Prof. Cécile Desoutter), possono partecipare alla selezione coloro che:

- siano in possesso di Diploma di Laurea (magistrale o vecchio ordinamento), ovvero analogo titolo accademico conseguito all'estero, nelle seguenti classi di laurea:

- Lingue e Letterature straniere (vecchio ordinamento (ex legge 341/90);
- Lingue e Letterature moderne euroamericane (42/S);
- Lingue straniere per la Comunicazione Internazionale (classe 43/S);
- Lingue e letterature moderne europee e panamericane (LM 37);
- Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LM 38).

Sono titoli preferenziali:

- essere in possesso di un Dottorato di ricerca in settori pertinenti o affini alla Lingua francese o titolo estero equipollente;
- avere svolto attività professionale nell'ambito della didattica della lingua francese in istituzioni universitarie in Italia o all'estero;
- avere pubblicazioni scientifiche in settori pertinenti o affini alla Lingua francese.

### **PRESTAZIONI OGGETTO DELL'INCARICO**

Per le 30 ore di Lingua francese LM (2° anno – referente Prof. Cécile Desoutter) sono richieste le seguenti prestazioni:

- interventi di approfondimento aventi per argomento l'analisi dei discorsi specialistici orali e scritti in lingua francese; svolgimento di esercitazioni in aula (30 ore) a livello C1+ /C2 del QCER;

### **DURATA E COMPENSO**

Gli incaricati daranno corso alla propria prestazione secondo quanto segue:

- Per le 30 ore di Lingua francese LM (2° anno – referente Prof. Cécile Desoutter)) lo svolgimento è previsto nel I e II semestre dell'a.a. 2019/2020, con date da definire con la titolare dell'insegnamento.

Per la collaborazione è previsto un compenso orario, al lordo delle ritenute a carico dell'incaricato (al netto degli oneri a carico dell'Università) definito secondo le indicazioni del Senato Accademico come segue:

- € 50,00/ora al lordo delle ritenute a carico del percipiente;
- 30 ore;
- Compenso lordo € 1.500,00.

30 ore per Lingua cinese LM (II° anno – titolare Prof. Tommaso Pellin) x50 €/ora=€ 1.500,00 lordo;

**REQUISITI DI PARTECIPAZIONE / PROFESSIONALITA' RICHIESTE / TITOLI PREFERENZIALI**

Sono richiesti i seguenti titoli di studio / professionalità:

- possesso del Diploma di Laurea Magistrale, Specialistica o Vecchio Ordinamento in Lingue e Letterature Straniere oppure in Traduzione Specialistica e Interpretariato.

**Sono titoli preferenziali:**

- Dottorato di ricerca afferente al settore scientifico disciplinare L-OR/21;
- esperienza di ricerca e didattica nell'ambito dell'interpretazione;
- esperienza nella pratica dell'interpretazione in cinese e italiano.

**PRESTAZIONI OGGETTO DELL'INCARICO**

Sono richieste le seguenti prestazioni:

- Attività di approfondimento con incontri seminariali su rudimenti dell'interpretazione di trattativa e consecutiva fra cinese e italiano e viceversa.

**DURATA E COMPENSO**

Gli incaricati daranno corso alla propria prestazione secondo quanto segue:

Lo svolgimento è previsto nel II semestre dell'a.a. 2019/2020, con date da definire con il titolare dell'insegnamento.

Per la collaborazione è previsto un compenso orario, al lordo delle ritenute a carico dell'incaricato (al netto degli oneri a carico dell'Università) definito secondo le indicazioni del Senato Accademico come segue:

- € 50,00/h al lordo delle ritenute a carico del percipiente;
- 30 ore;
- Compenso lordo € 1.500,00.



30 ore per Lingua Giapponese LM (2° anno – titolare Prof. Kuniko Tanaka) x 50 €/ora = € 1.500,00 lordo.

**REQUISITI DI PARTECIPAZIONE / PROFESSIONALITA' RICHIESTE / TITOLI PREFERENZIALI**

Sono richiesti i seguenti titoli di studio / professionalità:

Per le 30 ore per Lingua Giapponese LM (2° anno – titolare Prof. Kuniko Tanaka), possono partecipare alla selezione coloro che:

- siano in possesso di Diploma di laurea magistrale in lingua giapponese.

**Sono titoli preferenziali:**

- essere in possesso di un dottorato di ricerca in lingua e letteratura giapponese;
- di aver svolto l'attività didattica della lingua giapponese nell'università.

**PRESTAZIONI OGGETTO DELL'INCARICO**

Sono richieste le seguenti prestazioni:

- traduzione di vari tipi di testi dal giapponese all'italiano.

**DURATA E COMPENSO**

L'incaricato darà corso alla propria prestazione secondo quanto segue:

lo svolgimento è previsto nel I e II semestre dell'a.a. 2019/2020, con date da definire con la titolare dell'insegnamento.

Per la collaborazione è previsto un compenso orario, al lordo delle ritenute a carico dell'incaricato (al netto degli oneri a carico dell'Università) definito secondo le indicazioni del Senato Accademico come segue:

- € 50,00/ora al lordo delle ritenute a carico del percipiente;
- 30 ore;
- Compenso lordo € 1.500,00.

## **SCHEDA E**

- 30 ore per Lingua Russa LM II (2° anno studenti del corso LLEP – titolare Prof. Maria Chiara Pesenti) x 50 €/ora = € 1.500,00 lordo;

### **REQUISITI DI PARTECIPAZIONE / PROFESSIONALITA' RICHIESTE / TITOLI PREFERENZIALI**

Sono richiesti i seguenti titoli di studio / professionalità:

- possesso del Diploma di Laurea Magistrale, Specialistica o Vecchio Ordinamento in Lingue e Letterature Straniere.

#### **Sono titoli preferenziali:**

- Dottorato di ricerca afferente al seguente settore scientifico disciplinare:
  - L-LIN/21 SLAVISTICA;
- Esperienze di insegnamento di Lingua e letteratura russa a livello universitario;
- Esperienze di traduzione dal russo in italiano e dall'italiano in russo a livello specialistico.

### **PRESTAZIONI OGGETTO DELL'INCARICO**

Sono richieste le seguenti prestazioni:

- Attività di approfondimento con incontri seminariali su materiali cartacei e/o multimediali aventi per oggetto l'analisi di testi letterari e la loro interpretazione in chiave storico-culturale, in accordo con il titolare dell'insegnamento ufficiale.

### **DURATA E COMPENSO**

Gli incaricati daranno corso alla propria prestazione secondo quanto segue:

Lo svolgimento è previsto nel II semestre dell'a.a. 2019/2020, con date da definire con il docente titolare dell'insegnamento.

Per la collaborazione è previsto un compenso orario, al lordo delle ritenute a carico dell'incaricato (al netto degli oneri a carico dell'Università) definito secondo le indicazioni del Senato Accademico come segue:

- € 50,00/ora al lordo delle ritenute a carico del percipiente;
- 30 ore;
- Compenso lordo € 1.500,00.

## **SCHEDA F**

30 ore per Lingua Spagnola LM (2° anno – titolare Prof. Giovanni Garofalo) x 50 €/ora = € 1.500,00 lordo. Il seminario si svolgerà in due moduli da 15 ore ciascuno.

### **REQUISITI DI PARTECIPAZIONE / PROFESSIONALITA' RICHIESTE / TITOLI PREFERENZIALI**

Sono richiesti i seguenti titoli di studio / professionalità:

Per entrambi i moduli previsti per Lingua spagnola LM II (II° anno – titolare Prof. Giovanni Garofalo), possono partecipare alla selezione:

- Diploma di Laurea (Magistrale, Specialistica o Vecchio Ordinamento), ovvero analogo titolo accademico conseguito all'estero.

#### **Sono titoli preferenziali:**

- Esperienza di insegnamento presso Università Italiane o straniere;
- Pubblicazioni scientifiche e attività di ricerca nell'ambito della linguistica di corpora.

### **PRESTAZIONI OGGETTO DELL'INCARICO**

Per il primo seminario di 15 ore per Lingua spagnola LM II (II° anno – titolare Prof. Giovanni Garofalo) sono richieste le seguenti prestazioni, da erogare in lingua spagnola:

1. Introducción a la lingüística de corpus: conceptos, desarrollos y aplicaciones. Enlaces electrónicos de corpus y herramientas.
2. Exploración de grandes corpus e interfaces para el análisis del español.
3. Diseño y explotación de corpus propio (ad hoc): descargas de documentos, conversión de textos a texto plano (.txt), etiquetado y almacenamiento.
4. Uso de diferentes técnicas de corpus mediante el software libre AntConc: listado de palabras, concordancias, clusters, ngramas, búsquedas con corpus etiquetado.
5. Análisis de textos periodísticos con metodología de corpus.
6. Exportación y almacenamiento de resultados.

Per il secondo seminario di 15 ore per Lingua spagnola LM II (II° anno – titolare Prof. Giovanni Garofalo) sono richieste le seguenti prestazioni, da erogare in lingua spagnola:

1. BYU Corpus del Español 2016
2. Búsqueda de texto avanzada
  - 2.1 Búsquedas lematizadas en AntConc
  - 2.2 Expresiones regulares

3. Creación de un corpus propio
  - 3.1 Obtención de texto en la web
  - 3.2 Preparación de texto mediante expresiones regulares
  - 3.3 Anotación de corpus mediante XML
4. Extracción de palabras clave y terminología
5. Introducción al uso de la herramienta de análisis textual *Sketch Engine*.

## **DURATA E COMPENSO**

Gli incaricati daranno corso alla propria prestazione secondo quanto segue:

Per entrambi i moduli di Lingua spagnola LM II (II° anno – titolare Prof. Giovanni Garofalo) lo svolgimento è previsto nel I semestre dell'a.a. 2019/2020, con date da definire con il titolare dell'insegnamento.

Per la collaborazione è previsto un compenso orario, al lordo delle ritenute a carico dell'incaricato (al netto degli oneri a carico dell'Università) definito secondo le indicazioni del Senato Accademico come segue:

- € 50,00/ora al lordo delle ritenute a carico del percipiente;
- 30 ore: compenso lordo € 1.500,00;
- 15 ore: compenso lordo € 750,00.

30 ore per Lingua Tedesca LM (2° anno – titolare Prof. Dorothee Heller) x 50 €/ora = € 1.500,00 lordo.

### **REQUISITI DI PARTECIPAZIONE / PROFESSIONALITA' RICHIESTE / TITOLI PREFERENZIALI**

Sono richiesti i seguenti titoli di studio / professionalità:

Per le 30 ore di seminario per Lingua Tedesca LM (2° anno – titolare Prof. Dorothee Heller) attivato per il corso di studio di Lingue Moderne per la comunicazione e cooperazione internazionale; possono partecipare alla selezione coloro che:

- siano in possesso di Diploma di Laurea (magistrale o vecchio ordinamento), ovvero analogo titolo accademico conseguito all'estero in:
  - ✓ Lingue e Letterature straniere (vecchio ordinamento (ex legge 341/90);
  - ✓ Lingue e letterature moderne europee e panamericane (LM 37);
  - ✓ Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LM 38);
  - ✓ Lingue straniere per la Comunicazione Internazionale (classe 43/S);
  - ✓ Lingue e Letterature moderne euroamericane (42/S).

#### **Sono titoli preferenziali:**

- Esperienza didattica pluriennale pertinente all'insegnamento della lingua tedesca in istituzioni universitarie;
- Familiarità con l'analisi comparativa (tedesco vs. italiano) e con le caratteristiche del tedesco orale;
- Familiarità con la linguistica testuale e il linguaggio accademico scientifico in aerea germanofona.

### **PRESTAZIONI OGGETTO DELL'INCARICO**

Sono richieste le seguenti prestazioni:

- interventi di approfondimento aventi per tema la riflessione metalinguistica in chiave sincronica su caratteristiche del tedesco contemporaneo, con riferimento ad ambiti diversi, tra cui il discorso accademico scientifico; livello di competenza C1 del QCER; svolgimento di esercitazioni in aula (15 + 15 ore).

### **DURATA E COMPENSO**

L'incaricato darà corso alla propria prestazione secondo quanto segue: lo svolgimento è previsto nel I e II semestre dell'a.a. 2019/2020, con date da definire con la titolare dell'insegnamento. Per la collaborazione è previsto un compenso orario, al lordo delle ritenute a carico dell'incaricato (al netto degli oneri a carico dell'Università) definito secondo le indicazioni del Senato Accademico come segue:

- € 50,00/h al lordo delle ritenute a carico del percipiente;
- 30 ore;
- Compenso lordo € 1.500,00.

30 ore per Lingua Inglese LM II 2 B (2° anno studenti del corso di LLEP – titolare Prof. Davide Giannoni) x 50 €/ora = € 1.500,00 lordo

### **REQUISITI DI PARTECIPAZIONE / PROFESSIONALITA' RICHIESTE / TITOLI PREFERENZIALI**

Sono richiesti i seguenti titoli di studio / professionalità:

- Diploma di Laurea (Magistrale, Specialistica o Vecchio Ordinamento), ovvero analogo titolo accademico conseguito all'estero.

#### **Sono titoli preferenziali:**

- Dottorato di ricerca in settori pertinenti o affini;
- aver acquisito esperienze didattiche pertinenti in istituzioni universitarie (insegnamento di corsi monografici di lingua inglese e realizzazione di attività seminariali).

### **PRESTAZIONI OGGETTO DELL'INCARICO**

Sono richieste le seguenti prestazioni:

- Interventi di approfondimento aventi per tema la riflessione metalinguistica, pertinente alla lingua inglese, in chiave sincronica e diacronica;
- svolgimento di esercitazioni in aula.

### **DURATA E COMPENSO**

Gli incaricati daranno corso alla propria prestazione secondo quanto segue:

Lo svolgimento è previsto nel II semestre dell'a.a. 2019/2020, con date da definire con il titolare dell'insegnamento.

Per la collaborazione è previsto un compenso orario, al lordo delle ritenute a carico dell'incaricato (al netto degli oneri a carico dell'Università) definito secondo le indicazioni del Senato Accademico come segue:

- € 50,00/ora al lordo delle ritenute a carico del percipiente;
- 30 ore;
- Compenso lordo € 1.500,00.

30 ore per Lingua Araba LM (2° anno – titolare Prof. Lucia Avallone) x 50 €/ora = € 1.500,00 lordo

**REQUISITI DI PARTECIPAZIONE / PROFESSIONALITA' RICHIESTE / TITOLI PREFERENZIALI**

Sono richiesti i seguenti titoli di studio / professionalità:

- Diploma di Laurea (Magistrale, Specialistica o Vecchio Ordinamento), ovvero analogo titolo accademico conseguito all'estero.

**Sono titoli preferenziali:**

- Dottorato di ricerca in settori pertinenti o affini;
- aver acquisito esperienze didattiche pertinenti in istituzioni universitarie (insegnamento di corsi monografici di lingua araba e realizzazione di attività seminariali e laboratori).

**PRESTAZIONI OGGETTO DELL'INCARICO**

Sono richieste le seguenti prestazioni:

- esercitazioni di traduzione dall'arabo all'italiano e correzione degli elaborati degli studenti;
- riflessioni sul processo traduttivo e sull'utilizzo di repertori e dizionari cartacei ed elettronici.

**DURATA E COMPENSO**

Gli incaricati daranno corso alla propria prestazione secondo quanto segue:

Lo svolgimento è previsto nel I e/o II semestre dell'a.a. 2019/2020, con date da definire con il titolare dell'insegnamento.

Per la collaborazione è previsto un compenso orario, al lordo delle ritenute a carico dell'incaricato (al netto degli oneri a carico dell'Università) definito secondo le indicazioni del Senato Accademico come segue:

- € 50,00/ora al lordo delle ritenute a carico del percipiente;
- 30 ore;
- Compenso lordo € 1.500,00.

30 ore per Lingua Tedesca LM (2° anno - titolare Prof. Dorothee Heller) x 50 €/ora = € 1.500,00 lordo.

### **REQUISITI DI PARTECIPAZIONE / PROFESSIONALITA' RICHIESTE / TITOLI PREFERENZIALI**

Per le 30 ore di seminario per Lingua Tedesca LM (2° anno – titolare Prof. Dorothee Heller) attivato per il corso di studio di Lingue e Letterature Europee e Panamericane, possono partecipare alla selezione coloro che:

- siano in possesso di Diploma di Laurea (magistrale o vecchio ordinamento), ovvero analogo titolo accademico conseguito all'estero in:
  - ✓ Lingue e Letterature straniere (vecchio ordinamento (ex legge 341/90);
  - ✓ Lingue e letterature moderne europee e panamericane (LM 37);
  - ✓ Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LM 38);
  - ✓ Lingue straniere per la Comunicazione Internazionale (classe 43/S);
  - ✓ Lingue e Letterature moderne euroamericane (42/S).

#### **Sono titoli preferenziali:**

- Esperienza didattica pluriennale pertinente all'insegnamento della lingua tedesca in istituzioni universitarie;
- Esperienza professionale e didattica nell'ambito della traduzione dal tedesco all'italiano;
- Possesso del titolo di Dottore di ricerca in settori pertinenti o affini.

#### **PRESTAZIONI OGGETTO DELL'INCARICO**

Sono richieste le seguenti prestazioni:

- interventi di approfondimento aventi per tema la riflessione metalinguistica in chiave diacronica e sincronica su caratteristiche del tedesco, con riferimento a temi ed ambiti diversi, tra cui la semantica storica e il discorso accademico scientifico; livello di competenza C1 del QCER; svolgimento di esercitazioni in aula (15 + 15 ore);

#### **DURATA E COMPENSO**

L'incaricato darà corso alla propria prestazione secondo quanto segue:

lo svolgimento è previsto nel II e IV sottoperiodo dell'a.a. 2019/2020, con date da definire con la titolare dell'insegnamento.

Per la collaborazione è previsto un compenso orario, al lordo delle ritenute a carico dell'incaricato (al netto degli oneri a carico dell'Università) definito secondo le indicazioni del Senato Accademico come segue:

- € 50,00/ora al lordo delle ritenute a carico del percipiente;
- 30 ore;
- Compenso lordo € 1.500,00.



## SCHEDA M

30 ore per informatica in inglese (2°anno studenti del corso LLEP – titolare di “Idoneità Informatica” Prof. Roberto Peretta) x 50 €/ora = € 1.500,00 lordo;

### **REQUISITI DI PARTECIPAZIONE / PROFESSIONALITA' RICHIESTE / TITOLI PREFERENZIALI**

Sono richiesti i seguenti titoli di studio / professionalità:

Per le 30 ore di informatica in Inglese (attivato su PMTS ma di supporto per LLEP – titolare Prof. Roberto Peretta), possono partecipare alla selezione coloro che:

- siano in possesso di laurea magistrale o equivalente;
- possiedano un'ottima conoscenza della lingua inglese a livello sia ricettivo sia produttivo.

#### **Sono titoli preferenziali:**

- pubblicazioni (in lingua italiana o in lingua inglese) su temi pertinenti alle *Digital Humanities*;
- un'approfondita conoscenza e una comprovata esperienza di utilizzo delle risorse elettroniche generalmente impiegate in ambito linguistico, letterario e traduttologico (uso di corpora linguistici, archivi elettronici, software per l'analisi di diverse tipologie testuali, etc);

### **PRESTAZIONI OGGETTO DELL'INCARICO**

Per le 30 ore di informatica in Inglese (attivato su PMTS ma di supporto per LLEP – titolare Docente titolare per l'idoneità informatica, Prof. Roberto Peretta) sono richieste le seguenti prestazioni:

- Esercitazioni in lingua inglese riguardanti l'uso delle risorse elettroniche generalmente impiegate in ambito linguistico, letterario e traduttologico (uso di corpora linguistici, archivi elettronici, software per l'analisi di diverse tipologie testuali, etc).

### **DURATA E COMPENSO**

Gli incaricati daranno corso alla propria prestazione secondo quanto segue:

Per le 30 ore di informatica in Inglese (attivato su PMTS ma di supporto per LLEP – titolare Docente titolare per l'idoneità informatica, Prof. Roberto Peretta) lo svolgimento è previsto nel II sottoperiodo dell'a.a. 2019/2020, con date da definire con il titolare dell'insegnamento.

Per la collaborazione è previsto un compenso orario, al lordo delle ritenute a carico dell'incaricato (al netto degli oneri a carico dell'Università) definito secondo le indicazioni del Senato Accademico come segue:

- € 50,00/ora al lordo delle ritenute a carico del percipiente;
- 30 ore;
- Compenso lordo € 1.500,00.

Il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi di Bergamo è costituito nella seguente composizione:

Prof. ROSSANA BONADEI Direttore

**Professori ordinari**

Prof. ELENA AGAZZI  
Prof. GIULIANO BERNINI  
Prof. ROSSANA BONADEI  
Prof. MARIAGRAZIA CAMMAROTA  
Prof. EMANUELA CASTI  
Prof. PIERLUIGI CUZZOLIN  
Prof. MARINA DOSSENA  
Prof. MAURIZIO GOTTI  
Prof. DOROTHEE HELLER  
Prof. ANGELA LOCATELLI  
Prof. FRANCESCO LO MONACO  
Prof. UGO PERSI  
Prof. MARIA CHIARA PESENTI  
Prof. FABIO RODRIGUEZ AMAYA  
Prof. STEFANO ROSSO  
Prof. FABIO SCOTTO  
Prof. FEDERICA VENIER

**Professori associati**

Prof. LUCA BANI  
Prof. MARIO BENSI  
Prof. MARINA BIANCHI  
Prof. FEDERICA BURINI  
Prof. RAUL CALZONI  
Prof. LUISA CHIERICHETTI  
Prof. CECILE DESOUTTER  
Prof. ORNELLA DISCACCIATI  
Prof. MICHELA GARDINI  
Prof. GIOVANNI GAROFALO  
Prof. VALERIA GENNERO  
Prof. DAVIDE SIMONE GIANNONI  
Prof. STEFANIA MACI  
Prof. FLAMINIA NICORA  
Prof. TOMMASO PELLIN  
Prof. MICHELE SALA  
Prof. GIOVANNI SCIROCCO  
Prof. CINZIA GIACINTA SPINZI  
Prof. MARCO SIRTORI  
Prof. ADA VALENTINI

**Ricercatori**

Dott. PATRIZIA ANESA  
Prof. LUCIA AVALLONE

Dott. PAOLO BARCELLA  
Prof. aggr. BENEDETTA CALANDRA  
Dott. GABRIELLA CAROBBIO  
Dott. MARTINA CENSI  
Prof. aggr. ERMINIO CORTI  
Dott. LARISSA D'ANGELO  
Prof. aggr. ANNA DE BIASIO  
Prof. aggr. DAVIDE DEL BELLO  
Prof. aggr. ROBERTA GARIBALDI  
Dott. ALESSANDRA GHISALBERTI  
Prof. aggr. MARIA GIUSEPPINA GOTTARDO  
Prof. aggr. ROBERTA GRASSI  
Prof. aggr. FRANCESCA GUIDOTTI  
Dott. CRISTIAN PALLONE  
Prof. aggr. IVANA ROTA  
Dott. LORENZO SPREAFICO  
Dott. MASSIMILIANO VAGHI

**Direttore Generale** dell'Università degli Studi di Bergamo:  
Dott. MARCO RUCCI

Il **Consiglio di Amministrazione** dell'Università degli Studi di Bergamo, per il triennio accademico 1.1.2019-31.12.2021, è costituito nella seguente composizione:

Prof. REMO MORZENTI PELLEGRINI – Presidente  
- Prof. GIANPIETRO COSSALI  
- Prof. FRANCO GIUDICE  
- Prof. GIANMARIA MARTINI  
- Prof. STEFANIA SERVALLI  
- Prof. SILVIO TROILO  
- Dott. DANIELA GENNARO in GUADALUPI  
- Dott. SILVANO VINCENZO GHERARDI  
- Dott. GIOVANNA RICUPERATI

Rappresentanti degli studenti:  
- Sig. MICHELE GAMBUZZA  
- Sig. ELISABETTA RONDALLI